

## Comentario Especializado

# ALGUNAS REGLAS PARA ESCRIBIR UN BUEN ARTÍCULO CIENTÍFICO EN INGLÉS.

**Prof. Jesús A. Núñez Romay**

**Profesor Auxiliar, Profesor Principal de Postgrado en Idioma Inglés, Dpto. de Postgrado, Dirección de Capital Humano, Centro Nacional de Investigaciones Científicas, Avenida 25 y calle 158, Playa, Apartado Postal 6414, Ciudad de La Habana, Cuba.**

Muchas veces a pesar de ser muy valiosas las contribuciones que someten los científicos para su publicación a revistas de reconocido prestigio y de ser ellos mismos encumbrados especialistas en sus disciplinas respectivas, ven fallidas esas posibilidades tras la no aceptación o el simple rechazo reiterado de sus trabajos por los Comités Editoriales o los Editores de las referidas publicaciones, situación que en la mayoría de las ocasiones tiene mucho que ver con problemas de calidad en la redacción inglesa empleada para exponer los resultados de sus investigaciones.

Como es lógico, los editores, redactores y jefes de redacción de tales publicaciones no suelen explicar ni dar elementos o detalles acerca de cuáles son los errores o los problemas por los cuales rechazan los trabajos, hecho muy común para los angloparlantes, pero no para los hispanoparlantes, para los que resulta más difícil reconocerlos o percatarse de ellos.

Y en el caso de haber pasado cursos en la lengua de Shakespeare, o incluso haber hecho estancias en países donde la lengua oficial es el inglés, siempre existen detalles como ocurre mucho más para los segundos que por no ser este idioma la lengua materna, no se conocen o no se recuerdan.

Aunque la ortografía, pronunciación y vocabulario de la lengua de Shakespeare varían en dependencia de si el trabajo está escrito en inglés británico o norteamericano, hay reglas que son iguales para ambos, como ocurre con el español de España y el de América Latina, aunque cada país tenga sus propias características.

Estos comentarios pretenden señalar los problemas que con más regular frecuencia afectan la redacción inglesa de los trabajos que son sometidos a las revistas científicas para su publicación.

### ALGUNOS PROBLEMAS FRECUENTES

1. No se niega dos veces en inglés, como sí ocurre en español.  
*Ej.: I do not know nothing about that.*
2. La tercera persona del singular, (masculino, femenino, neutro) siempre lleva S en el verbo cuando se habla en presente de indicativo.  
*Ej.: He likes. She knows. It has.*
3. Los llamados verbos modales o auxiliares (will, would, shall, should, ought to, can, could, must, may, might) son iguales para todas las personas (singular o plural).  
*Ej.: I would, she would, he must, we must.*
4. Cuando los verbos acompañan a continuación a las preposiciones, se escriben en la forma ING.

*Ej.: I am tired of working.*

We feel sorry for having done this.

5. Dos verbos modales no pueden usarse juntos.

*Ej.: She should can do it. (Ella debe poder hacerlo.)*

Lo correcto es: *She should be able to do it.*

6. Los adjetivos preceden a los sustantivos en la mayor parte de los casos y son pocas las excepciones en que se colocan detrás de ellos.

*Ej.: A pretty woman.*

Some nice places.

7. La forma infinitiva de los verbos se expresa poniendo la preposición TO delante de ellos.

*Ej.: You want to know about that.*

She likes to deal with us.

8. Los adjetivos siempre se usan en singular, aunque el sustantivo que modifiquen esté en plural.

*Ej.: They are beautiful ladies.*

We speak different languages.

9. Nunca se debe omitir el sujeto en una oración aunque se repita varias veces

*Ej.: He says that he likes what he does.*

La única excepción tiene lugar para el imperativo.

*Ej.: Go ahead and sit down.*

10. Los adjetivos no pueden usarse solos sin el sustantivo al cual modifican.

*Ej.: I want to read an interesting (book, novel, paper).*

La única excepción tiene lugar cuando se usan predicativamente: *It is easy. We are tired.*

11. Los gerundios son generalmente sustantivos en inglés:

*Ej.: I love singing. Swimming is my favorite sport.*

12. Las preposiciones en inglés van al final de las preguntas y de las oraciones

*Ej.: I do not know where you are from.*

What are you looking at?

Tell me who you live with.

13. El pronombre YO (I) siempre se escribe con mayúscula, ya sea al principio, en medio de la oración o al final de ella.

*Ej.: I am your friend.*

You and I live nearby.

We are all going: Mary, John and I.

14. Los adjetivos *hot, cold, hungry, thirsty, afraid, lucky, sleepy* y la edad (*years old*), se usan siempre con el verbo BE (ser) y no HAVE (tener) a diferencia del español que se usan con tener y no con ser.

*Ej.: We are hot. (Tenemos calor.)*

*I am sleepy. (Tengo sueño.)*

*She is hungry. (Ella tiene hambre.)*

*You are 30 years old. (Tienes 30 años.)*

También son frecuentes las incorrecciones en el uso y la escritura de los vocablos con prefijos y sufijos.

#### Con prefijos:

- IN: indestructible, infrequent, intangible, inflammable, inviolable, indescribable, inability, inconsiderate, inattentive, inexpensive, injustice, inexcusable, incapable, indubitable, inequality, incomplete, inevitable, inconceivable, inaccurate, inseparable, inopportune, inexperience, infallible, indisputable, indelicate.

- IM: impolite, immodest, impossible, immediate, impractical, imperfect, imbalance, immoral, impatient.

- I: irresponsible, irregular, irresolute, illegal, illiterate, illegitimate.

- UN: unnecessary, unlabelled, undesirable, unrulable, unspecific, unusual, unexcited, unequal, undone, unavoidable, uneconomic, untie, unbalanced, unnecessary, unjust, unacceptable, unparallel, unsure, unpopular, unwise, unreal, undignified, undisciplined, undoubtedly, unhappy, unfortunate, unknown, unrecognized, unforgettable, unconditional, untimely, unpleasant, unconcerned, unaware, unconscious, uninterested, undecided, unstable, unable, undisputed, unforgivable, unarmed, undeserved, unclear.

- DIS: dissatisfied, disabled, dismiss, disquiet, disagreeable, disrespectful, displeased, dishonest, dislike, displeasure, disregard.

- MIS: misspell, mispronounce, misplace, misfortune, misunderstanding, misappropriation, mislead, misinterpretation.

#### Con sufijos:

- LET: plantlet, booklet, leaflet, grouplet, rivulet, starlet, piglet;

- FUL: mouthful, spoonful, roomful, houseful, handful, scoopful, cupful, trunkful, basketful.

- RY: citizenry, deaconry, falconry, masonry, banditry, blazonry, archdeaconry, weaponry, rivalry, ancestry, servantry, cavalry, jewelry, peasantry, bravery, savagery, pedantry, chivalry, brewery, robbery, charlatanry, imagery, felonry, heronry, almonry, cannonry, artillery, slavery, heathenry.

- AGE: average, wastage, wreckage, breakage, linkage, garage, mirage, orphanage, pilgrimage, massage, baggage, luggage, image, language, marriage, storage, percentage, beverage, garbage, message, bondage.

- LESS: hopeless, helpless, useless, sinless, endless, homeless, valueless.

- DOM: freedom, kingdom, wisdom, stardom, martyrdom, earldom, dukedom, principedom, boredom, serfdom, adviserdom, heathendom, yankeedom, officialdom.

- HOOD: manhood, womanhood, brotherhood, childhood, babyhood, cousinhood, bachelorhood, widowhood, neighborhood, falsehood, idlehood, likelihood, livelihood, statehood, sainthood, ghosthood.

- SHIP: friendship, dictatorship, scholarship, clerkship, governorship, kinship, horsemanship, cousinship, fellowship, partnership, tutorship, ladyship, comradeship, authorship, membership, asessorship, showmanship, ownership, companionship, championship, leadership, salesmanship, relationship, censorship, citizenship, hardship, craftsmanship, trusteeship.

- NESS: happiness, tenderness, greatness, hardness, thickness, brightness, femaleness, fullness, heaviness, stiffness, sadness, loveliness, loneliness, timeliness, fatness, fitness, togetherness, roughness, gladness, sadness, goodness, darkness, sweetness, bitterness.

- MENT: payment, attachment, detachment, movement, merit, development, endorsement, endowment, arrangement,

acknowledgement, judgement, obtainment, enjoyment, agreement, improvement, argument, excitement, environment.

- ISM: cynicism, cronyism, fanaticism, mechanism, idealism, materialism, socialism, communism, capitalism, favoritism, yankeeism, heathenism.

- CRAFT: witchcraft, handicraft, aircraft, hovercraft.

- ANCE: performance, assistance, attendance, brilliance, hindrance, fragrance.

- TH: warmth, youth, death, depth, width, strength, length, breadth, breath.

ACY: accuracy, intimacy, legacy, adequacy.

Es importante apreciar las diferencias entre algunos sustantivos y sus adjetivos correspondientes:

<u>Noun</u>	but	<u>Adjective</u>
inexperience .....		unexperienced
inequality .....		unequal
imbalance .....		unbalanced
injustice .....		unjust
indecision .....		undecided
instability .....		unstable
inability .....		unable

En cuanto a las diferencias entre el inglés norteamericano y el británico, se debe poner mucha más atención y consultar convenientemente en diccionarios la ortografía y el significado de los vocablos, pues el número de ellos que difiere entre sí resulta muy amplio. Basten algunos ejemplos ilustrativos:

<u>Inglés norteamericano</u>	<u>Inglés británico</u>
vacation .....	holiday
truck .....	lorry
apartment .....	flat
pants .....	trousers
mailman .....	postman
movies .....	cinema
expensive .....	dear
candy .....	sweet
rooster .....	cock
eraser .....	rubber
cab .....	taxi
fall .....	autumn
cooker .....	stove
elevator .....	lift
yard .....	garden

Y en relación con la ortografía se pueden citar:

<u>Inglés americano</u>	<u>Inglés británico</u>
airplane .....	aeroplane
center .....	centre
color .....	colour
organization .....	organisation
program .....	programme
story .....	storey
apologize .....	apologise
gray .....	grey
check .....	cheque
plow .....	plough
jail .....	gaol
tire .....	tyre
cozy .....	cosy
curb .....	kerb

En fin, si al redactar un artículo en inglés para someterlo a una editorial con vistas a su posible publicación, se tienen en cuenta aspectos como los aquí referidos, es de esperar que prevalezca con mayor probabilidad el éxito en su aceptación que su rechazo como premio al esfuerzo para divulgar oportunamente los resultados del trabajo científico.